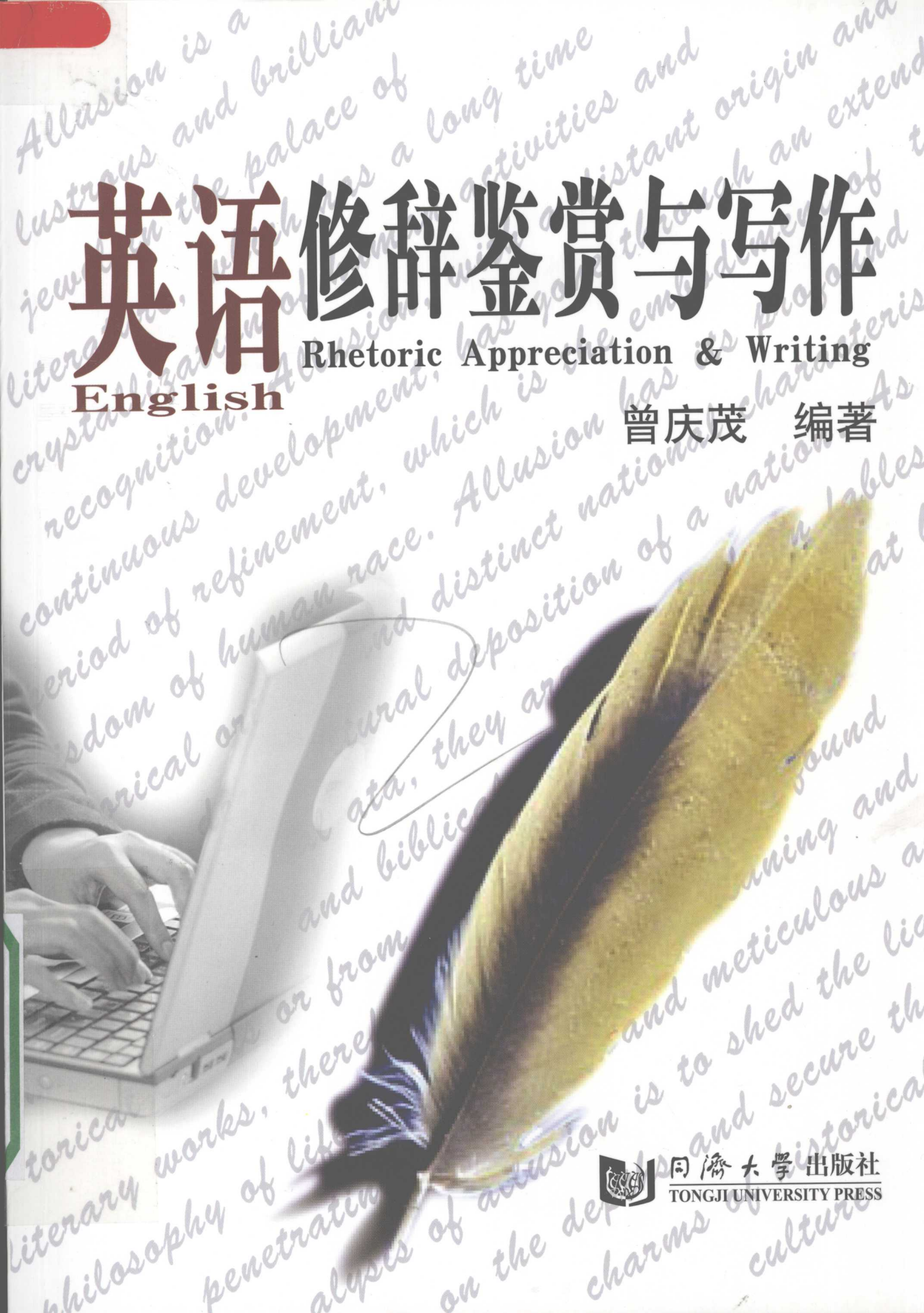


英语修辞鉴赏与写作

English

Rhetoric Appreciation & Writing

曾庆茂 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

H315/519

2007

同济大学“十五”规划教材

英语修辞鉴赏与写作

曾庆茂 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书共分五章:词义上的修辞格(Lexical Stylistic Devices)、结构上的修辞格(Syntactical Stylistic Devices)、音韵上的修辞格(Phonetic Stylistic Devices)、作品赏析(Appreciative Remarks)和测试(Tests)。作者力求把语言学分析和文学评论密切结合起来,选用了大量内涵丰富的句段和短文,紧扣相应的文化语境和情景语境,从语体、风格、文风等方面介绍其语言规律,尽可能把过去“只可意会,不可言传”的东西,变成“可以言传”的东西。通过对这些饶有趣味的语言材料的学习,既可以让读者在提升语言运用能力的同时了解西方国家的文化背景、人情风貌,以促进思维活动并进行有效的语言交流,又使其好奇心和求知欲得到满足。最后提供了有针对性的测试题,以检验读者实际运用能力。本书供高校作教材使用,同时也是从事英语写作和翻译应具备有的极佳案头工具书。

图书在版编目(CIP)数据

英语修辞鉴赏与写作/曾庆茂编著. —上海:同济大学出版社,2007.12

ISBN 978-7-5608-3691-1

I. 英… II. 曾… III. ①英语—修辞②英语—写作
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 199475 号

英语修辞鉴赏与写作

曾庆茂 编著

责任编辑 张智中 责任校对 谢惠云 封面设计 李志云

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 上海市印刷七厂有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 18.5

印 数 1—5100

字 数 462000

版 次 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-3691-1/H·435

定 价 32.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

序

在我的记忆里,曾庆茂副教授一直从事基础英语教学,繁重教学之余,喜欢读些修辞学方面的书籍和文章,渐渐地就染上了“瘾”,又因教学的缘故,还断断续续地动起手来,写了好些英语辞格方面的文章。近十几年来,他一直在从事修辞方面的研究和修辞与写作的教学工作。《英语修辞鉴赏与写作》当是他多年学习心得和教学的总结。

“人之所以为人者,言也。”能言是人的标志(“人而不能言,何以为人”),是人天生具有的本领。但善言却不是;善言是后生的,是要通过学习、练习才能获得的。而修辞学就是研究善言的学问,探索讲话的艺术。因此欲善言者,必先懂得善言之器,如此方可“文以足言”。

修辞学发展至今,已成了一门多学科研究,可以从社会的、语言的、哲学的、心理的等角度来研究它。但无论从什么角度,若要具体下来,恐怕都避不开辞格,因为辞格是修辞学的重要组成部分。若以传统修辞学而言,辞格决然是修辞学中的重要研究对象,是核心的核心了。

有人对中国近20年的英语修辞学研究状况作了一番研究(孟志刚、熊前莉:中国英语修辞学20年,见《外国语言文学》2004年1期),认为“我国所开展的修辞学研究大致为以下三个方面:(1)辞格研究,(2)中外修辞对比研究,以及(3)修辞学应用研究。”而且从事辞格研究的人“最多,发表的论文与专著也最多。”《英语辞格研究与赏析》当属其中。它遵循的,还是传统的研究方法,就像一位老师通常上课讲解某一辞格,先释义,后举例,再分析。我个人体会,《英语修辞鉴赏与写作》专注的是辞格的赏析,这是它最为有声有色的地方,至于研究,则只求明晰的阐释。是得是失,我想读者诸君自能明辨。但有一点是可以明确的:读了释义、举例和分析之后,再看看“作品赏析”,做做“英语辞格测试”,对善言之器,是会有很好的把握的。

北外的姚小平先生,曾撰文呼吁“追求修辞力量”(见《外语教学与研究》2005年1期)。他说,“每一个社会成员,无论是政治家还是普通百姓,为公务、为学术或为生活,其实都离不开修辞,区别只在刻意与无心、擅长和拙涩之间。”我们就来响应他的号召,读读英语修辞方面的书吧。

胡全生

2007.8.20

前言

《英语修辞鉴赏与写作》共四章,词义上的修辞格(Lexical Stylistic Devices)、结构上的修辞格(Syntactical Stylistic Devices)、音韵上的修辞格(Phonetic Stylistic Devices)、作品赏析(Appreciative Remarks)。本书按英语辞格的特点、用途、效果、作用进行归类,着重讨论了英语比较常见的31种修辞格。本书特点是语言素材覆盖面宽,信息量大,内容翔实,集知识性、趣味性、科学性、可读性为一体。本书主要从西方修辞学的发展渊源入手,介绍美学修辞和应用修辞方面的知识,向读者展现英语修辞的丰富内涵及其语言魅力。笔者从《圣经》、寓言、神话、传说、圣经故事、诗歌、小说、散文、演说辞、报刊、广告中精选了大量内涵丰富的句段和短文,紧扣相应的文化语境和情景语境,从语体、风格、文风等方面介绍其言语规律。通过对这些有趣的语言材料的学习,读者既可了解西方国家的文化背景、人情事理、风土人情,以促进思维活动,有效地进行语言交流,又可满足好奇心和求知欲,从而有效提高读者的英语修辞素养,拓宽文化视野,增强人文知识、认知能力、阅读能力及文学作品欣赏水平。

语言是思想表达的工具,而修辞是语言的使用,是言语表达的艺术。修辞手段被看成是“语言的装饰”、“思想的装饰”。所谓“装饰”,就是恰当地选择一些修辞手段、修辞方法,增强语言表达的艺术。修辞体现着一定历史时期语言和人的关系,语言和思维的关系,语言和艺术的关系。在欧洲,修辞学曾经是文化教育中的一门重要课程,是七大人文学科(Seven Liberal Arts)之一,与语法(Grammar)、辩证法(Dialectic)等其他学科紧密结合。在培育青年作家掌握写作技巧方面,它是一种十分重要的训练项目。在言语实践中,人们总是有意或无意地运用各种修辞手段,以求最佳的表达效果。我们每一个人都希望自己的语言得体,能用自己的语言去说服、感动或影响他人,给受众留下深刻的印象。如:And so, my fellow Americans ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country. (因此美国同胞们,你们应该问的不是国家能为你们做些什么,而应该问你们自己能为国家做些什么。)肯尼迪把ask not what your country can do for you与ask what you can do for your country进行对照,以揭示和突出二者的对立和矛盾,语言简练,声韵和谐。肯尼迪总统这句名言给人留下深刻的印象,引起人们在思想感情上的共鸣。这一名言常常被人引用,激励青年奋发向上。要做到这一点,就要充分运用和发挥语言各因素的作用,恰当地选择语言手段,妥帖地安排、运用语言材料,不断地对语言进行调整、加工、润色,使自己的表达不但语法正确,合乎语言规范,而且选词精当,表意确切,内涵深刻,从而使语言准确、生动、形象、富有感染力,使人容易理解、乐于接受,并获得一种美的享受,激起人们丰富的想象力。如:The dark Blue Ridge Mountains in which I dwell, great hipped, big-breasted, slumber on the western sky. (黛色的蓝岭山,那是我居住的地方,它像臀丰乳高的女郎,依然安睡在浩瀚的天幕之下。)作者以其极为丰富的想象力和敏感的洞察力,紧紧抓住蓝岭山的外貌与女郎的体形之间的相似之处,赋予蓝岭山人的属性,把黛色的蓝岭比作身段丰满的女郎(a plump attractive woman),给读者一种美妙的直观形象,使女郎全身最完美的部分充分地展现在读者的眼前。语境展开了隐喻思维的翅膀和想

象的空间,一下子把读者带入浮想联翩的实景之中。

由于交际情景和交际对象的不同,语言在实际使用过程中会产生不同的表达方式、产生不同的效果,所以我们要在特定的语境中,选择恰当的表达形式,以求最佳的表达效果。如: Dudley Field Malone called my conviction a “victorious defeat”. (杜德理·费尔德·马伦称对我的判决是“胜利的失败”)。作者约翰·斯科普斯(John Scopes)在《震撼世界的审判》(*The Trial that Rocked The world*)一文中回忆 37 年前因讲授达尔文的进化论遭到指控。在审判过程中,有许多著名科学家和律师为被告约翰·斯科普斯作证、辩护,原告布莱恩(Bryan)被驳得哑口无言。但此案仍以斯科普斯有罪而告终,并课其罚金 100 美元。句中“胜利的失败”(victorious defeat)似乎是违反了逻辑,但在修辞上却是极好的表达,用词非常得体。作者借助矛盾修饰法(Oxymoron),把两个意义相反的词并列使用是对这一事件最恰当的描述,起到“画龙点睛”的作用。这场官司虽然“失败”,但它蕴涵着胜利。人们对《圣经》的信念动摇了,进化论的影响也因此扩大了,随之而被唤醒的是日渐浓厚的学术自由的新气候。可见,语言表达得体尤其重要。所谓“语言得体”不仅包括语法规范性和词汇的可接受性,它还涉及语篇所要传达的信息是否清晰、准确、贴切。这是人类一切修辞活动乃至语言活动的共同宗旨。语言的得体是评价修辞效果的重要标准。由于语言本身具有巧妙多彩、错综复杂,奥妙无穷的特征,因此语言表达得体的实现是一个永无休止的追求过程,值得我们不断去研究、探求,这也就是修辞学要研究的重要内容。

钱钟书先生曾说过:“比喻是文学语言的根本”。精辟恰当的比喻不仅增强了语言的形象性和艺术美,给读者带来审美快感,而且是作者借以抒发情感、产生审美距离,从而引人发思,达到共鸣的有效手段。“以此喻彼”,即取本质不同的事物的相似处做比较,使一事物特征借助他事物形象地再现,取喻以远,从而获得具体的可感性;比喻的两事物不局限于字面的意义,而是借助于人类的想象力,深入到了事物的本质。因此,构成比喻的四大要素就缺一不可了:本体(the signified tenor)、喻体(the signifier vehicle)、相似点(similarity)和相异点(dissimilarity)。既然比喻借助于我们(作者与读者)的想象力,那么“心理联想”就是比喻的基础与前提。这一点因中西方文化的不同,联想的意义和结果也会有所差异。例如,英文中的 like a cat on hot bricks,汉语说的是“像热锅上的蚂蚁”;英语中的“as stupid as a goose”,汉语里说“蠢得像猪”;英语中的“as poor as a church mouse”,汉语里说“一贫如洗”。比喻富于艺术表现力,是传情达意的重要手段,通过“移位”(displacement)的价值功能,比喻赋予抽象的概念或含义以具体的形象,从而增强语言的直观性和生动性;使无生命的事物获得生机,造成某种意象或抒发某种情感;使不具人性的事物带上人类的特征;使不同感官领域的语义相互转移,形成不同感觉之间的流通,产生“通感”(synaesthesia)。比喻的这些功能使语言当之无愧成为“社会现实的向导”(Edward Sapir)。

比喻作为一种修辞方式,是语言外壳的表现形式,是言语活动,属于言语范畴。认知语言学和修辞学从语言学的角度对比喻语言做了诸多精辟独到的解释和理论说明,其中有把索绪尔的语言与言语关系理论用于阐述比喻语言与日常生活语言的“偏离说”;有把内斯菲尔德和伍德的有关修辞学原理的研究用于辞格分类,从而说明辞格的语义功能与认知功能的“联想说”;还有近年来随着信息产业的发展,新词的形成和旧词词义的转义也随之加快了步伐,西方学界新兴的“隐喻狂热”(Metaphormania)以势不可挡之威力成为三大比喻修辞手段之一的

“隐喻”另辟蹊径,开创了解释人类普遍有效的思维方法和认知手段的“隐喻学”(metaphorology)。诸此种种,均是从语言学的角度对比喻语言进行了剖析和论证。追本求源,比喻的手法源远流长。综观古今中外文学作品,无不妙“喻”联珠,字字珠玑。早在中古时期,但丁就在《神曲》中运用比喻来体现宗教文学的寓意,例如,他把荒淫者受苦比喻成冬日里被冷风吹起的乌鸦,风雨飘摇,上浮下坠;把他们呼天抢地的痛苦叫声比喻成空中排成长队的秋雁,哀哀长唳,凄凄切切。古希腊哲人亚里士多德在《诗学》中就曾预言过:掌握比喻是最大的一种艺术。经过了中世纪的“黑暗时代”,一场以提倡人权反对神权、以理性取代神灵、以个性自由抵制宗教束缚的“文艺复兴运动”席卷了意大利、法国、西班牙、德国、英国等欧洲诸国。当莎士比亚把戏剧喻为“一面镜子”、是“时代的缩影”时,他正是在运用“比喻”这一别致而真实的多棱镜折射了人性与理性的光芒。莎氏戏剧中,比喻被运用到了炉火纯青的地步:它们或浪漫明快、或悲壮悯人、或新奇多彩,正如莱辛在《汉堡剧评》中所言:要偷莎士比亚的诗句就像偷赫丘特的神棒一样不可能。可以说,莎氏包罗万象的比喻正是“巨人时代”文艺作品绮丽多姿风格的见证。启蒙时期作品中的比喻以讽喻和精辟入微的说理为特征,揭露封建专制统治,宣扬资产阶级思想。典型代表是伏尔泰把历史比成“只是一连串罪恶与灾难的图画。”浪漫主义作品中的比喻极大地挖掘了比喻本体的内涵,释放了比喻喻体的能量,对比喻语言的诗性做了高度的概括与浓缩:诗的语言的基础是比喻性(雪莱)。现代主义作品中的比喻少了一份崇高与庄重,多了一份阴冷与峻急,我们看到,卡夫卡喻人为“虫”;艾略特喻现代人的精神为“荒原”,而狄兰·托麦斯笔下的天空也不再是哈姆雷特眼中的“这顶优美的天空的华盖”、“这璀璨高悬的昊空,这镶嵌金光之雄浑的天幕”,而成了“一块尸布”,地球成了灰烬和柴炭。恶、荒诞、异化、孤独、失落、死亡走入了比喻审美的视野,成为现代主义作品的基调。

修辞是各国语言共有的语言现象。在我们的日常生活中,修辞这一语言现象处处可见。日常生活中文明“用厕”的表达,如“来也匆匆,去也冲冲”(双关),从修辞的角度来看,它的应用价值不可忽视。“来也匆匆,去也冲冲”可以解读为“来也匆匆,去也匆匆”。这一“友情提示语”真实地反映“用厕前”和“用厕后”的心理感受。它告诉人们要“文明用厕”,又揭示了“用厕后”心理上和生理上的一种愉悦。在典雅的文学作品中,如“隔水看芙蓉”。这一“双关语”(pun)有着非常美的意境。它可以解读为“隔水看夫容”。一语双关,生动、形象地描绘新娘远距离看新郎那种美妙的心理感受。“远距离看丈夫”就像“隔水看芙蓉”一样,达到一种“距离美”和“朦胧美”的效果。另外,在街道上,人们经常看到崭新的私家车后面的挡风玻璃上喷绘着一条非常腼腆的“提示语”:别吻我,我怕羞。这一“提示语”也运用了双关手法,非常有创意,极大地满足了驾驶员的心理要求。顿时,一个纯洁无瑕的少女的形象出现在你的眼前。如果说:“别碰我,我怕修”,就极其粗野俗气,是一种缺乏文化的表现。就在十几年前,你曾看到看守所、法庭、监狱的大墙上写着八个醒目的黑体字:“坦白从宽,抗拒从严”。从修辞角度来分析,这是个完美的对照(Antithesis)句,“坦白”与“抗拒”形成对照,“从宽”与“从严”形成对照;但从语用效果上分析,却是与法律相违背的。再如,公共汽车上的“提示语”——“请给老弱病残孕让个座”,缺乏对所指对象心理感受的尊重,过于浅白、粗鄙。细心的人都会注意到,就在不久以前,一上公共汽车你还听到“请给那些老弱病残孕让个座”这一直白的提示语。假如你是残疾人,每当听到这样的提示语,有何感受?而今你听到的是一句全新的、富有人情味的提示语:“请给那些需要帮助的乘客让个座”。这一提示语的改变反映了一个城市、一个社会的文

明程度提升。为了避免给那些在生理上有缺陷的人造成进一步的心理伤害,涉及到这一敏感话题时要用一种比较委婉的表达方式,以表示对这一弱势群体的一种关爱和尊重。老弱病残者是弱势群体,他们的身心已经受到巨大的打击。可是每乘一次车都要再遭受一次新的打击,有点太残酷了。现在公共汽车上再也听不到这一不文明的提示语了,取而代之的是非常文明和人性化的提示语:请给需要帮助的人让个坐。“请给需要帮助的乘客让个坐”这一“提示语”就是运用了委婉语(Euphemism)。20世纪80年代初,改革开放刚刚开始,全国各地的专业技术人员像潮水一般纷纷涌入珠江三角洲去淘金。笔者也去赶浪潮,但因水性不好,怕淹死,不敢下海。笔者在珠江三角洲游荡时,突然看到山坡上树立着一块巨大的广告牌,上面写着:“今天借我一杯水,明天还你一桶油。”广告制作商在这则广告中巧妙地运用对照(Antithesis)修辞手段,旨在突出丰厚的回报。正是这则富有创意的广告吸引了大批专业技术人员到那里创业。也许大家还在电视看到这样一则广告,广告词是“做女人挺好”,这是“丰乳霜”广告。在这则广告中,广告制作商巧妙地运用双关(pun)的修辞手法,在“挺”字上大做文章。作为现代女性,其地位越来越高,在家里受到的丈夫的精心呵护,在社会上,受到人们的尊重,从这个意义上来说,做女人挺好。这则广告的真正含义是不言而喻的。美丽的女人,让男人心动;性感的女人,让男人陶醉。作为一个女人,为自己有着丰满、挺拔的乳房而深感到骄傲、自豪。从这个意义上的确做女人“挺”好。一则看似简单的广告,其实都是经过多番推敲而就,用词优美独到,句法洗练而内涵丰富,以期引导消费者进入物质化的世界。广告英语是激烈的竞争与设计者独具匠心,精雕细琢的产物。它除了在词语的运用,句型的谋划上做到巧妙精细之外,在修辞的运用上也颇有讲究,从而产生了新颖别致、形象生动、引人入胜的效果。广告迎合了女性“做女人挺好”的心理,定能在女性消费者心中产生强烈的共鸣和奇妙的联想,激发她们的购买欲望。可以设想,如果不借助修辞手段,上述“提示语”和“广告词”就无法得到如此美妙、如此引人入胜的效果。由此可见,了解一些修辞手法有助于我们对英美文学作品的语言分析,了解作者的语言技巧和写作风格,加深对作品的理解,有助于我们从不同角度去接受作品的美学价值,从而得到美的享受;在语言运用方面,它能指导我们正确选择和应用词汇、结构、表现手法,使我们的语言确切、易懂、鲜明、形象,在潜移默化中不断提高我们的英语修辞素养。

本书中的例句采自英、美文学作品、辞书和报刊,并已注明出处。也有少数例句取自其他修辞著作,未能一一注明出处。为了保持所引英语实例的文体修饰色彩,汉语译文基本上都采用了国内出版的名家翻译的译文。《英语修辞鉴赏与写作》属于同济大学“十一五”规划教材,受到同济大学研究生教材基金赞助。本书的写成应该感谢学术界的前辈和同行的辛勤劳动;没有他们的研究成果,我的这一尝试是不可能实现的。在本书的编撰过程中得到了同济大学研究生院培养处的支持和慷慨资助。同济大学外国语学院英语系贾中恒老师、王燕芳老师,上海师范大学外国语学院英语系肖倩老师,上海世博会事务协调局刘利博士,以及我的女儿曾臻提出了许多宝贵的意见,并在编辑、录入、校对等方面给予诸多的帮助。上海交通大学外国语学院英语系主任、博士生导师胡全生教授在繁重的教学、科研和行政事务中抽空为本书作序,谨此表示衷心的感谢。

曾庆茂

2007年8月25日于上海书香公寓

目 录

序

前言(Preface)

第一章 词义上的修辞格(Lexical Stylistic Devices)	(1)
第一节 生动形象的明喻(Simile)	(1)
第二节 含而不露的隐喻(Metaphor)	(10)
第三节 博喻(Sustained Metaphor)、延伸隐喻(Extended Metaphor)、死喻(Dead Metaphor)和混喻(Mixed Metaphor)	(19)
第四节 唤起固有联想的换称(Antonomasia)	(27)
第五节 栩栩如生的拟人(Personification)	(36)
第六节 移花接木的移就(Transferred Epithet)	(47)
第七节 由彼及此的借代(Metonymy)	(57)
第八节 感情意蕴的提喻(Synecdoche)	(67)
第九节 寓意深邃的典故(Allusion)	(74)
第十节 对立统一的矛盾修辞(Oxymoron)	(92)
第十一节 趣味盎然的仿拟(Parody)	(102)
第十二节 旁敲侧讽的暗讽(Innuendo)	(113)
第十三节 似非而是的隽语(Paradox)	(117)
第十四节 言过其实的夸张(Hyperbole)	(123)
第十五节 明抑暗扬的低调陈述(Understatement)	(132)
第十六节 冷嘲热讽的反语(Irony)	(138)
第十七节 一箭双雕的一语双叙(Syllepsis)	(144)
第十八节 一字千金的双关(Pun)	(149)
第十九节 含蓄蕴藉的委婉语(Euphemism)	(157)
第二章 结构上的修辞格(Syntactical Stylistic Devices)	(168)
第一节 结构完美的对照(Antithesis)	(168)
第二节 气贯长虹的排比(Parallelism)	(174)
第三节 语义深化的渐进(Climax)	(182)
第四节 急转直下的突降(Anticlimax)	(186)
第五节 铿锵有力的反复(Repetition)	(193)
第六节 明知故问的修辞问句(Rhetorical Question)	(201)
第七节 圆周句(Periodical Sentence)和松散句(Loose Sentence)	(207)
第八节 语序变更的倒装(Inversion)	(212)
第三章 音韵上的修辞格(Phonetic Stylistic Devices)	(217)

第一节	韵律优美的头韵(Alliteration).....	(217)
第二节	半谐音(Assonance)	(224)
第三节	尾音(Consonance)	(227)
第四节	无声胜有声的拟声(Onomatopoeia)	(229)
第四章	作品赏析(Appreciative Remarks)	(236)
第一篇	《马克·吐温——美国的一面镜子》.....	(236)
第二篇	《震撼世界的审判》.....	(246)
第三篇	《就希特勒入侵苏联发表的讲话》.....	(254)
第四篇	《就职演说》.....	(260)
第五章	测试(Tests)	(267)
Part I	英语词语修辞格测试(Test on Lexical Stylistic Devices)	(267)
Part II	结构和音韵修辞格测试(Test on Syntactical and Phonetic Stylistic Device)	(276)
Part III	英语修辞格测试答案(Key to the Tests on Rhetorical Devices)	(279)
参考文献	(282)

第一章 词义上的修辞格(Lexical Stylistic Devices)

第一节 生动形象的明喻(Simile)

比喻语言具有一种诗一般的特点,它是语言中最活跃、最常用的修辞方式之一。比喻可分为明喻(Simile)、隐喻(Metaphor)和提喻(Synecdoche)三类。比喻不仅在诗歌、散文、小说、戏剧等文学作品中经常使用,而且在日常口语中也屡见不鲜。比喻是增强语言的形象性和艺术性的重要途径之一。比喻的手段是:以此喻彼(to speak of one in terms of another)。比喻的基础是:心理联想(Psychological association)。比喻的基本要素是:本体(the signified 或 tenor)、喻体(the signifier 或 vehicle)、相似点(similarity)、相异点(dissimilarity)。比喻的功能是:可以使抽象的概念或含义赋有具体的形象,增强语言的直观性和生动性;可以使无生命的事物具有生命,从而造成某种意象或抒发某种情感;可以使不具有人性的事物赋有人类的特征(human characteristics);可以产生“通感”(synaesthesia),即把属于某种感觉领域的语义转移到另一个感觉领域,形成不同感觉之间的流通。比喻的价值是:移位(displacement),即把一种负荷转移到另一事物上去。

明喻(Simile)是上述比喻的一种。它是就两个截然不同的事物之间的相似处进行比较,表明本体和喻体的相类关系。明喻(Simile)与隐喻(Metaphor)、提喻(Synecdoche)两种修辞格一样,也具有比喻的四个基本要素;这些要素缺一不可。明喻的表现形式丰富多彩,其多彩的形式体现在引导明喻的比喻词(comparative words 或 acknowledging words)上。明喻的结构形式很多,除了像 as(如),like(像),as if\as though(好像)等最常用的比喻词外,还有其他的表现方式。

明喻的表现形式各异但它们所起的修辞作用和语言效果无不生动、具体、形象,因而留给读者隽永深长、耐人寻味的艺术魅力。现就其表现形式的使用频率,归纳如下。

一、用 like\as\likened to 表示比喻关系

Like\as\likened to 句型是英语明喻中最基本的表现形式。本体(the tenor)说明客观事物,喻体(the vehicle)用以说明比喻的事物。句型中的谓语动词大多数是 be,但也可用其他动词。三种形式的结构稍有不同,表达的意义却是一样的。例如:

1. The water of the pool was too dirty, and what was more, the swimmers were packed like sardines. (Lars Mellgren & Michael Walker)

游泳池里的人太多,水太脏,在池里,游泳者像沙丁鱼罐头一样被塞得拥挤不堪。

这是一个非常生动、形象、传神的比喻。作者把挤在游泳池里的人们比作罐头里面的沙丁鱼,给人的直观印象是:游泳池里人如此之多,水如此之脏。水面上泛起一层白色,就像一大锅骨头汤似的。从这里可以看出,比喻的构成不仅仅涉及简单的语言因素,而且还牵涉到更为复杂的社会文化因素。

2. O my Luve's like a red, red rose.

That's newly sprung in June;

O my Luve's like the melodie.

That's sweetly played in tune!

(Robert Burns; *A Red, Red Rose*)

啊,我爱人像红红的玫瑰,
它在六月里初开。
啊,我爱人像支乐曲,
美妙地演奏起来。

“红玫瑰”作为爱情的象征源于古希腊神话。传说“红玫瑰”是爱神阿佛罗狄忒(Aphrodite)用自己的鲜血化出的:她为了安慰被野猪刺伤的情人阿多尼斯(Adonis),将自己用荆棘刺伤,她的鲜血把玫瑰染红了。因此,在情人节,恋人们以红玫瑰相赠,表示真挚的爱。文学作品中以“玫瑰”喻指“爱情”的例子更是数不胜数。《一朵红红的玫瑰》(*A Red, Red Rose*)是苏格兰诗人罗伯特·彭斯(Robert Burns)爱情诗的名篇之一。在这两句诗中,本体均是 my Love (love);喻体分别为 a red, red rose that's sprung in June 和 the melody that's sweetly played in tune! 喻词均为 like。罗伯特·彭斯以“红红的玫瑰”(a red, red rose)这一意象比喻热恋的爱人(my love),着眼于“我的爱人”与“一朵六月里迎风初开的红玫瑰”之间的相似的之处。感情真挚,节奏明快,歌颂坚贞的爱情。字句质朴流畅,诗风自然清新,艳而不俗。读了这首诗,如见其人,如闻其声。

3. I see also the dull, drilled, docile, brutish masses of the Hun soldiery plodding on like a swarm of crawling locusts. (Winston S. Churchill; *Speech on Hitler's Invasion of the USSR*)

我也看到大批呆头呆脑、训练有素、唯命是从、凶暴惨恶的德国大兵,像一群蠕动的蝗虫蹒跚前进。

英国首相丘吉尔把不可一世的德国大兵比作“蝗虫”(locust),比喻恰到好处,增强了语言的形象性和艺术性。显然在此意境中,德国大兵和蝗虫的共同点是散播毁灭,企图给人类带来灭顶之灾,比喻表现了丘吉尔对德国纳粹侵略军的无比仇恨之情和极端蔑视的态度。

4. A year has gone as a tortoise goes, heavy and slow. (Whittler)

一年过去,像乌龟爬行一样沉重而缓慢。

句中的“a year has gone”被直接喻为“as a tortoise goes”,充分地表达了作者那种度日如年的心情,暗示着人生对他说来是如此艰难,如此坎坷。

5. Passions are liken'd best to floods and streams:

The shallow murmur, but the deep are dumb...

(W. Raleigh: *The Silent Lover*)

激情最像洪流与溪水,
水面喧声淙淙,水底无语无声……

在上面的诗句中,诗人雷利(Raleigh)把 passions 比作 floods 和 streams,用两个喻体,比况一个本体。这一比喻暗示,花言巧语者薄情寡义,沉默寡言者情深义重,它告诫那些痴情的少男少女们不要相信过多的山盟海誓。

二、用 as...as...或 more than 表示比喻关系

As...as...或 more than 句型与形容词同级比较级的比较在语法结构上是一致的,但它们不

是简单的比较,而是属于两类不同性质事物之间的比较。在形容词同级和比较级的结构中,虽然也用 as 或 more...than 把二者联系起来,但它却只是一种简单的比较,而不是比喻,例如: He is as tall as his father. 又如: He is taller than his father. 比喻的构成必须具有两个成分和两个条件。这两个成分是:本体(即被比喻的事物)和喻体(即用来做比喻的事物或现象)。两个条件是:(1)本体和喻体应属于性质不同的两种事物;(2)二者之间必须有相似之处。例如:

1. The ruby shall be redder than a red rose,
And the sapphire shall be as blue as the great sea.

(O. Wilde)

红宝石将比红玫瑰还要红,
蓝宝石像大海一样蓝。

本句中的本体是 the ruby,喻体是 a red rose。在王尔德的心目中,红宝石(the ruby)比玫瑰还要红。这一诗句表达了诗人当时所处的一种特殊而又复杂的情绪。

2. So as she shows she seems the budding rose,
Yet sweeter far than is earthly flower...

(Robert Greene; *Pandosto*)

她的出现,看似含苞的玫瑰,
却远比尘世的花儿馥郁……

此句与上句一样,用形容词比较级引导明喻,罗伯特·格林(R. Greene)把 she 比喻为 the budding rose,揭示了语言和心里的表里关系,她是“人”,玫瑰是“自然物”,但在他心目中,她比含苞待放的玫瑰更美丽、更动人。意象丰富、独具特色,给人以意外的惊喜。

3. In the morning the dust hung like fog, and the sun was as red as ripe new blood. (J. Steinbeck)

早上,尘埃如雾般地笼罩,太阳红得像鲜血。

作者里德(M. Reid)把 dust 比作 fog,把 sun 比作 ripe new blood,揭示了“朝阳”和“鲜血”,“尘埃”和“浓雾”之间的共性:鲜红与弥漫。这两个比喻具体地再现了季节工颠沛流离,长途跋涉,前途未卜,为了生计不顾一切地卖命干活。真实地描述季节工们在漫天尘埃,在炎热和干涸的季节里艰辛劳动的惨淡情形。

4. Every tree and every branch was encrusted with bright and delicate hoarfrost, white and pure as snow, delicate and refined as carved ivory. (Mitfond)

每一棵树,每一根树枝,都包裹一层明亮精美的白霜,像雪那样的洁白,那样的纯净,像牙雕一般精致优美。

句中的 every tree and every branch 被喻作 snow 和 carved ivory,洁白纯净,精致优美。句子结构整齐、语言华美、选词精当、言语活泼。向人们展现了一幅美丽的北国风光,给读者以美的享受。

三、用 as if 或 as though 表示比喻关系

这是一种采用变体 as if 或 as though 引导的启发型明喻,其特点是通过暗示性的联想(suggestive association)引发人们洞察深层的内涵,所设的比喻或许不一定能直接理解,但经思索,必达豁然,因此这一比喻有言近意远的效果。As if 与 as though 的意义和用法一样,但

as if 更为常用。它们所引导的从句多半用虚拟语气,偶尔也用陈述语气,其后既可接从句,也可接动词不定式或短语。例如:

1. A crowd of people pressed around him, touching his body, felt his legs, and bid for him as if he had been a horse. (M. Reid: *The Quadroon*)

一大群人围在他身边,摆弄他的身子,摸摸他的大腿,出价买他,好像他是一匹马似的。

在句中,作者里德(M. Reid)把“he”比作“a horse”,奴隶交易所的情景顿时跃然纸上,人们仿佛看到奴隶贩子们的一幅幅丑恶嘴脸。尤其是句中四个动词 press, touch, felt 和 bid 的运用进一步渲染了奴隶交易所的气氛,极大地强化了语言的艺术效果。

2. The woman made him fetch and carry just as if he was a great Newfoundland dog. (W. Thackeray)

这个女人叫他拿这做那,简直把他当作一条纽芬兰的大狗。

句中的“he”被喻为 a great Newfoundland dog(是一种全身黑色、身躯壮大、灵敏而又善于游泳的狗,以抢救落水者而闻名,原产于纽芬兰),把他那种唯命是从、听任摆布、奴性十足的德行刻画得淋漓尽致。比喻真可谓是别具匠心。

3. With the development of these tools, it is as if a man suddenly became a millionaire of the mind. (K. Croft)

随着这些新工具的发展,好像一个人一夜之间成了知识上的百万富翁似的。

本句的本体是 the development of these tools,喻体是 a millionaire of the mind。新工具的发展和工艺的改进极大地解放了生产力,而生产力的解放又无疑将给企业家们带来巨大的财富。这一比喻揭示了一个深刻的道理:科学技术对生产力的解放起着决定性的作用。

4. She was the fattest woman I have ever seen in my life dozing in a straight-backed chair. It was as if a sack of grain was supported by a matchbox. (Doris Lessing: *In Pursuit of the English*)

还有一位我平生所未曾见过的最胖的女人,她坐在一把直背椅子上打瞌睡,那简直就像一口袋粮食放在一个火柴盒上一样。

句中的本体是 the fattest woman in a straight-backed chair,喻体是 a sack of grain supported by a matchbox,给人以一个真、切、实的直观形象。这一比喻将这个女人肥硕的体态描绘得惟妙惟肖。从修辞学的角度来看,可视为夸张的修辞手法(Hyperbole)。“as if a sack of grain was supported by a matchbox”是夸大之词,但夸张的语用前提是这个女人胖。一看到坐在一把直背椅子上的肥硕女人,就使人联想到“一口袋粮食放在一个火柴盒上”,语含讥诮,诙谐幽默,给人以新鲜活泼的感受。

四、用 A is to B as\what C is to D 表示比喻关系

As 和 what 在这里都作连词用,意即“恰似”、“好比”、“正如……一样”等。To 是介词,表示“对于”的意思,前后呼应起来就是“A 对于 B 好比 C 对于 D 一样”。其中 A、B 是主体,C、D 是喻体。本体常用 Be 动词作谓语,喻体中的动词 be 通常省去。这是一种说明型明喻,其特点是通过简单具体的形象说明复杂抽象的概念或过程。从句子结构来看,本句型运用的是一种排比手段(parallel structure)。例如:

1. Carlos Lehder was to cocaine transportation what Henry Ford was to cars. (Micheal

Satchell)

卡洛斯·雷德与可卡因贩运的关系,正如亨利·福特与汽车的关系一样。

这是两种对关系的对照,通过喻体亨利·福特(Henry Ford)说明本体卡洛斯·雷德(Carlos Lehder)。本体是臭名昭著(notorious)的哥伦比亚大毒枭(Colombian drug lord)卡洛斯·雷德,喻体是美国的汽车大王,亨利·福特。

2. What Newton was to mechanics and Darwin to biology, Freud was to psychology.

弗洛伊德对于心理学的关系正像牛顿对于力学、达尔文对于生物学的关系一样。

这里运用三项排比结构,把主体和喻体连成一串,说明他们之间的逻辑关系。喻体是牛顿(Newton)和达尔文(Darwin),本体是弗洛伊德(Freud)。注:弗洛伊德(1856—1939),奥地利医生,曾提出理解人们思维方式的新体系及治疗心理疾病的新方法——精神分析法。他发现了潜意识,认为儿时的可怕经历会影响成年后心理健康,通过与患心理疾病的人谈论过去的生活和感情,能发现隐藏在他们内心深处不为人知的原因。他著有《梦的解释》和《自我与本我》,其思想,尤其是有关“性”的重要性的思想,对20世纪人类思维方式产生了巨大的影响。

3. Etiquette to society is what apparel is to the individual.

礼节之于社会,犹如衣服之于个人。

通过比较,揭示了喻体“衣服”(apparel)和本体“礼节”(etiquette)之间的关系。从一个人的衣着、举止、谈吐可以判断一个人的家庭教育的好坏。所以在文明社会里,要使自己的衣着、举止、言行尽可能讨人喜欢。当你看到一个衣着雅致、彬彬有礼、谈吐高雅的人,总觉得日常生活中凭空增添了不少乐趣。

4. What sculpture is to a block of marble, education is to the soul.

教育之于心灵,犹如雕刻术之于大理石。

一块大理石如果没有经过雕刻家的精心雕刻,充其量就是一块比一般石头漂亮点的垫脚石,正如一个没有受过良好教育的人不能成为人格完美的人一样。在句中喻体是“雕刻术”(sculpture),本体是“教育”(education)。通过这两种关系的对照,揭示教育对人的身心健康、人生观的形成、心灵的净化等有着极为重要的意义。

五、用 what..., that..., as..., so 表示比喻关系

What..., that..., as..., so 是一个很古老的传统明喻结构,其特点是喻体在前,本体在后。So 在本句型中的意思是 in the same proportion, in like manners, in the same way(正如……,……也一样),但翻译时可以灵活一些,不一定非要这样译不可。为了加强语气,可在 as 前面加 just 一词;有时在主句中,亦可将动词置于主语之前。这种明喻结构中的 As 和 so 前后呼应,浑然一体。例如:

1. As the lion is king of beasts, so is the eagle king of birds.

鹰为百鸟之王,正如狮为百兽之王一样。

本体是 the eagle 喻体是 the lion。作者把鸟中之王比作兽中之王,揭示这二者之间的相似点,即弱肉强食(law of the jungle—the principle that the strongest will succeed in life and that people should help themselves rather than others.)。这就是弱肉强食法则,丛林法则,胜者为王,败者为寇。只有这样物种才能得以进化。

2. As fire tries gold, so does adversity try virtue.

如火试真金一样,逆境考验人的品德。

本句揭示的是试金(try gold)与试人(try virtue)的逻辑关系。这一明喻向读者暗示,在逆境中最能看出一个人品行的好坏,在恶劣的环境中最能磨练一个人的意志。

3. What salt is to food, that wit and humor are to conversation and literature.

隽永与幽默对于会话和文学,恰似盐对于食物一样。

通过本体(wit and humor to conversation and literature)和喻体(salt to food)的逻辑关系的对照,强调隽永和幽默的重要性。一个社会,一个群体,乃至一个家庭,如果没有幽默,生活就会显得单调乏味,死气沉沉。幽默是我们生活中应付困难局面的最有效的方式之一。

4. What blood vessel is to a man's body, that railway is to transportation.

铁路对于运输,好比血管动脉对于人的身体一样。

作者把 railway to transportation 比作 blood vessel to a man's body,旨在说明铁路在交通运输中的重要位置以及在国民经济中举足轻重的作用是任何交通工具都无法取代的。

六、用 It is in\with...as in\with 表示比喻关系

It is in\with...as in\with 这种表现方式是由 as..., so(正像)变化而来的,意为 be like,可译为“犹如”,“正好像”,句首中的 it 没有实质性的意义。这种表现法也是一种说明型的(descriptive)明喻,本体和喻体之间的逻辑关系是“本体”像“喻体”。例如:

1. It is in life as in a journey.

人生好比旅行。

在本句中,life 是本体,journey 是喻体,把人生比作旅行,说明人生道路上风风雨雨,要经历许许多多的磨难。

2. It is in studying as in eating; he who does it gets the benefits, and not he who sees it done.

读书和吃饭一样,得益的是实际在吃的人,而不是在一旁观望的人。

这一比喻告诉了我们一个浅显而又深刻的道理:学习来不得半点虚假,只有那些勤勤恳恳读书的人才能从中受益。

3. It is in mind as in body which must be nourished by good food.

精神如身体一样都必须有好的食物来滋养。

这比喻的本体是 mind,喻体是 body。一个人想要保持良好的精神状态,就必须不断学习,给大脑补充养分。

4. It is with words as with sunbeams; the more they are condensed, the deeper they burn.

言语犹如阳光,愈凝缩愈强。

句中的本体是 words,喻体是 sunbeams。语言(words)被喻作阳光,说明语言与阳光二者之间的关系,揭示了简洁的语言和强烈的阳光的相似点。言简意赅的语言能给人留下深刻的印象。

七、用 may\might as well...as 表示比喻关系

May\might as well...as 这是一种比较特殊的连接比喻的方法。从句子结构上看,谓动词都是肯定式,但在翻译时通常把带有 may 的句子译成肯定,而把带 might 的句子译成否定:前者通常译为“正如可以……,也可以……”;后者常译作“正如不能……,也不能……一样”。

第二式比第一式普遍,第二式的 *might* 是虚拟形式,不受时间限制,同 *may* 一样,也可指现在的事情。

1. You might as well throw your money away as spend it in gambling.

你把钱花在赌博上,还不如丢掉的好。

通过对本体(*spend it in gambling*)与喻体(*throw your money away*)进行比较,揭示本体和喻体的相似点——愚蠢。“把钱赌掉”与“把钱扔掉”都是非常愚蠢的行为,其后果都是一样的。

2. You might as well erect a house without bricks and mortar as try to get on in life without education.

不受教育而想立身处世,就像没有砖和灰浆想建造房子一样。

把 *try to get on in life without education* 比作 *erect a house without bricks and mortar*。这一比喻说明教育对一个人成长和事业发展的重要性。我们很难想象一个未受过良好教育的人能出人头地。

3. You might as well expect a river to flow backward as hope to move me.

你不能动摇我的心,正如不能使河水倒流一样。

把 *hope to move me* 比作 *expect a river to flow backward*。这一比喻的相似点揭示了二者不可逆转的现实,其相异点是分属两个不同的范畴:一是“人的性格”,二是“自然规律”。比喻鲜明有力。

4. Friendship is a vase, which, if it is cracked by accident, may as well be broken at once.

友谊好像花瓶一样,只要偶然发生裂痕,就很可能马上破碎的。

作者把 *friendship* 比作 *vase*,两相重叠,异中求同,揭示了“友谊”与“花瓶”的相似点:“脆弱”(delicacy)。“友谊”是“高尚而又脆弱的情感”,而“花瓶”是“漂亮而又易碎的观赏物”。

八、用 *no more\less...than...*或 *not...any more than...*表示比喻关系

*No more\less...than...*或 *not...any more than...*是一种特殊结构,共有三种表现形式,其表现方式都是从比较句型转化而来的。第一种形式“*no more...than*”与第三种形式“*not...any more than*”相仿,均指“不多于……”的意思;第二种形式“*no less...than*”是指“不少于……”的意思;在这里都表示“正如……一样”。第一、三种形式常译作否定句:“不……,正如不……”;第二种形式多半译成肯定句。例如:

1. Our village is no less beautiful than this picture.

我们的乡村同这幅画一样美丽。

句中的本体是 *our village*,喻体是 *this picture*。本体和喻体之间的相似点是“美丽”。我们的故乡气候宜人,风景秀丽,如诗如画,充分表达了作者对家乡的赞美之意,眷恋之情。

2. The greatness of people is no more determined by their number than the greatness of a man is determined by his height. (V. Hugo)

一个民族的伟大不决定于人口多少,正如一个伟人不决定于他的身高一样。

这一比喻揭示了 *the greatness of a people* 和 *the greatness of a man* 之间的相似点,无论是一个伟大民族的形成,还是一个伟人的成长都要具备各方面的条件和基本要素。

3. There is no more dependence to be placed on his words than there is on the wind.